RESEÑA

LEXICAL ERRORS AND ACCURACY IN FOREIGN LANGUAGE WRITING

(2011, M. P. AGUSTÍN LLACH)

ALICIA MARISCAL RÍOS
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Si bien *Lexical Errors and Accuracy in Foreign Language Writing* supone un acercamiento a los errores léxicos cometidos por niños que aprenden inglés como segunda lengua (L2) en la escuela, por lo que sus implicaciones didácticas en el marco de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas son evidentes, puede resultar de utilidad para los interesados en el análisis de errores (AE), en general, y en la adquisición y el procesamiento del nivel léxico. Destaca la autora, en este sentido, la escasez de estudios sobre errores de dicho nivel lingüístico en niños, que sean empleados como indicadores de la calidad de las producciones escritas y del vocabulario[1], y justifica, de este modo, el estudio longitudinal de la segunda parte de la obra, que no pretende ser exhaustivo, sino contribuir a un mayor conocimiento por parte de los docentes de las posibles aplicaciones pedagógicas del AE para la mejora de la calidad de la enseñanza de segundas lenguas.

Su enfoque, centrado en los beneficios de la identificación de errores en textos escritos, se encuentra en la línea de otros especialistas, como Carrió Pastor (2004) y Mestre i Mestre (2011)[2], quienes, aunque desde diferentes perspectivas y con distinta finalidad, parten de la detección de errores en textos en lengua inglesa, producidos por españoles, para tratar de establecer las causas que los provocaron y proponer directrices para evitarlos. Este último aspecto es vital, en nuestra opinión, ya que al hecho de que no abunden los trabajos sobre AE léxicos -en comparación con otros más generales sobre vocabulario- se une el carácter descriptivo de muchas taxonomías, que no indagan sobre el origen de los mismos, ni los emplean para otros fines. De ahí que la autora incida en su importancia, no sólo para entender el funcionamiento del lexicón mental -en lo que concierne a la adquisición, almacenamiento y recuperación de las unidades léxicas-, sino para proponer actividades que favorezcan la didáctica y el aprendizaje de vocabulario, y técnicas que sirvan para evaluar tanto la competencia léxica como la comunicativa.

En cuanto a la estructura de *Lexical Errors and Accuracy in Foreign Language Writing,* está organizada en torno a dos partes, constituidas por un total de nueve capítulos y precedidas por una introducción. En la primera parte, *Lexical Competence and Lexical Errors* (capítulos 1-4), de contenido eminentemente teórico, el lector puede acceder a información referente a la adquisición de vocabulario en L2 (capítulo 1); a algunas de las variables que afectan a la producción de errores léxicos (capítulo 2); a la relación entre vocabulario y expresión escrita, así como algunos procedimientos y criterios para la evaluación de la calidad de los textos escritos (capítulo 3); y a la revisión crítica, en el capítulo 4, de definiciones de *error léxico* y de taxonomías realizadas por diversos autores, según criterios descriptivos, etiológicos y lingüísticos, según su origen (L1 o L2) y clase de palabra (categoría gramatical), o conforme a distinciones entre forma/contenido y producto/proceso.

REVISTA ELECTRÓNICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (ISSN 1885-9089)
2013, Número 12, páginas 175- 177
Recibido: 4/3/2012
Aceptación comunicada: 08/05/2013

Tras la fundamentación teórica aportada en la primera parte, la segunda, denominada *Lexical Error Production in Young Spanish Learners' Written Compositions* y formada por los capítulos 5-9, muestra un estudio cuasi-experimental longitudinal, realizado en dos fases (con un intervalo de dos años entre ambas), a alumnos que cursaban 4º y 6º de Primaria, respectivamente, en cuatro escuelas españolas, con el fin de valorar la evolución de la calidad de sus producciones escritas en inglés (L2) y evaluar los cambios apreciados en su vocabulario y en el tipo de errores léxicos que cometían tras dos años de instrucción. Las informaciones específicas relacionadas con la metodología empleada y la justificación de algunas de las limitaciones del estudio son complementadas con recomendaciones para la enseñanza de vocabulario, sugerencias para futuras investigaciones y algunos anexos con cuestionarios, tests y otros procedimientos de evaluación, además de abundante material bibliográfico.

En líneas generales, a pesar de que *Lexical Errors and Accuracy in Foreign Language Writing* está centrada en el AE en el ámbito de la enseñanza de lenguas y en su utilización para la medición de la calidad de la expresión escrita, su delimitación conceptual y terminológica, y su amplia revisión de taxonomías realizadas hasta la fecha, la convierten en una buena referencia para los interesados en el AE del nivel léxico, no exclusivamente en el campo de la enseñanza de segundas lenguas, sino en entornos bilingües.

Aunque compartimos que las taxonomías de errores no pueden ser simples descripciones, sin ningún poder predictivo ni explicativo, el afán de la autora por hallar una tipología más o menos universal nos parece un tanto utópica, porque entendemos que, si bien son necesarios algunos modelos que sirvan como base a los investigadores, las diferencias individuales y contextuales de los aprendices requieren un tratamiento personalizado y adaptado a las mismas. Es precisamente nuestra labor, ya sea como lingüistas o como profesores de segundas lenguas, adaptar y actualizar las taxonomías de otros autores con aportaciones propias, derivadas de la interpretación de los datos empíricos de las distintas muestras de población, que nos servirán para el diseño de enfoques teóricos y de propuestas metodológicas que puedan ser aplicadas en el aula. Para el diseño de estas últimas, la obra nos propone un doble enfoque: reactivo, por una parte, para corregir los errores una vez cometidos, y proactivo, por otra, con el objeto de actuar antes de que estos tengan lugar, usando el *feedback* obtenido a partir de análisis anteriores.

Con respecto a algunas de las limitaciones del estudio presentado en *Lexical Error Production in Young Spanish Learners' Written Compositions,* como ya indica la propia M. P. Agustín Llach, las clasificaciones de errores conllevan siempre cierta subjetividad y arbitrariedad, por mucho que intentemos dotarlas de un carácter sistemático, mediante el uso de taxonomías bien fundamentadas teóricamente. Además, las conclusiones no son extrapolables a todas las situaciones, puesto que se trata de un estudio muy concreto, y que, por tanto, debería ser tomado como tal, sin generalizaciones.

Por último, no estamos de acuerdo con el empleo de algunos términos, como *calco* - para referirse únicamente a *calcos semánticos* (no sintácticos)[3]- , *code switching* como equivalente de *préstamo léxico*, pues se refieren a dos fenómenos diferentes, y *transfer* en el sentido de *interferencia*, con las consecuentes connotaciones negativas de esta última, entendida como desviación de la norma.

Resultan, asimismo, un tanto arriesgadas algunas de sus conclusiones sobre el origen de las transferencias de L1 a L2, cuya aparición queda justificada a veces con momentos en los que el aprendiz se halla bajo presión o como estrategias de comunicación para compensar carencias en L2. Creemos que este enfoque un tanto simplista de las transferencias entre lenguas y de los errores interlinguales merecería un tratamiento más exhaustivo y tampoco compartimos la inclusión de *misspellings*

(errores ortográficos) como *L2-oriented lexical errors*, es decir, por influencia de la L2, ya que la causa de su origen podría ser también de naturaleza interlingual.